

Plan de travail

- I- Définition du sujet
- II- Problématique
- III- La méthode
- IV- Les orientations principales

I- Définition du sujet

Une étude contrastive s'appuie généralement sur deux éléments qu'il faut comparer pour en ressortir les dissemblances et les ressemblances. Dans le cadre de notre travail, il sera question de comparer deux textes dont l'un est fang et l'autre français. Ce dernier découle ou mieux, est une traduction du texte fang. C'est dire que nous aurons le texte original en fang et sa traduction en français.

Le texte que nous nous proposons de traduire est une épopée fang intitulée *Mfum ngon Obama Ela*, qui n'existait que sur cassette audio. Il a pour auteur Eyi Mon Ndong, un aède équato-guinéen dont le répertoire compte une centaine d'épopées. D'autres nous ont précédé dans ce travail en l'occurrence Ramon sales Encinas et Domingo Ela Mba qui ont traduit certaines de ses épopées en espagnol. Notre travail va plus loin qu'une simple traduction, pour explorer toutes les structures de cette langue (syntaxique, lexicale, morphosyntaxique...) en rapport avec celles de la langue française.

Notre intérêt pour ce travail est lié au fait que nous voulons sauvegarder des textes de la littérature orale qui sont en cours de disparition, puisque n'existant que dans la tête de leurs auteurs qui pourraient disparaître d'un moment à l'autre quand on connaît la précarité de la vie humaine. De plus il est question de produire des textes pouvant servir de corpus d'apprentissage des langues et par là même la culture car l'apprentissage d'une langue conduit forcément à une imprégnation culturelle

II- Problématique

Au vue de ce qui précède, la problématique qui en découle est la suivante :

- Quelles difficultés la traduction d'un texte peut-elle poser ?
- Quels sont les points de convergences et de divergence entre le fang et le français ?
- Le produit de la traduction serait-il identique au mot près au texte originel ?
- Quelles conclusions peut-on tirer d'un tel travail ?
- Qu'est-ce qui fait la particularité de chacune de ces langues ?

Cet ensemble de questions ne pourra trouver des réponses qu'après une analyse profonde des deux textes.

III- La méthode

Du fait que notre travail présente deux grandes parties à savoir la traduction d'une part et l'étude contrastive d'autre part, nous pouvons dire que notre travail va s'appuyer sur deux méthodes que nous allons essayer d'explicitier.

En ce qui concerne la traduction et la transcription, le texte qui n'existe que sur support audio, sera remis à un spécialiste qui se chargera de le transcrire. Le système d'écriture utilisé ici est la morho-phonologie de Proper Abega, ce qui rend cette transcription conforme au choix du comité des langues bété. Après cela nous nous chargerons de traduire ce texte en français en essayant au maximum de respecter les structures de la langue d'accueil (le français). La présentation juxtapaginaire nous semble adéquate pour mieux exploiter les deux textes.

Pour ce qui est de l'étude contrastive, nous allons au préalable observer les deux textes afin de ressortir les ressemblances et les dissemblances entre les deux langues, en ce qui concerne les structures syntaxique, lexicale, morphologique.... Nous pourrons également ressortir l'idéologie des deux peuples (fang et français) pour mieux comprendre la raison d'être de certaines constructions, car comme nous l'avons déjà souligné, la langue et la culture sont intimement liées et la manière de parler est liée à l'univers culturel.

IV- Les orientations principales

I- La transcription et la traduction du texte de *Mfum ngon Obama Ela*

Nous présenterons le texte fang à gauche et sa traduction à droite (présentation juxtapaginaire). Puisque le texte originel est en vers, nous présenterons aussi la traduction en vers afin que le nombre des vers des deux textes soit le même, ce qui facilitera la comparaison.

II- L'étude contrastive du fang et du français sur la base de l'épopée de *Mfum ngon Obama Ela*.

Nous allons dans un premier temps explorer les structures syntaxiques, lexicales et morphologiques du fang, puis celles du français. Dans un deuxième temps, nous allons mettre en exergue les ressemblances et les dissemblances.

III- Les conclusions à tirer

Il s'agira d'envisager les causes de certains phénomènes que nous aurons relevé et leur incidence.